



Confessio Amantis: Literatura moral y materia amorosa en Inglaterra y la Península Ibérica (siglos XIV-XV). Introducción Antonio Cortijo Ocaña, Manuela Faccon. Edición trilingüe Antonio Cortijo Ocaña, Manuela Faccon, Elena Alvar. Colección Instituto Literatura y Traducción, 18. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2018. 2 vols. ISBN: 9788417107741. 1.254 pgs.

Manuel CEREZO CORTÉS¹

Desde que Antonio Cortijo Ocaña descubriera en 1995 el manuscrito “perdido” de la traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower (II-3088, Biblioteca de Palacio, Madrid), hemos tenido que esperar casi un cuarto de siglo para tener ahora una excelente y muy cuidada edición de la traducción portuguesa completa de esta obra (obra de Robert Payne). Cortijo, junto a Manuela Faccon y Elena Alvar, nos presenta además la obra en edición trilingüe, enfrentando el texto portugués a su original inglés y también a la traducción española (que hiciera Juan de Cuenca a partir de la traducción portuguesa), esta última en una versión modernizada.

Es cierto que contábamos con todos los textos en diferentes formatos y ediciones, aunque esparcidos en numerosas publicaciones que dificultaban la labor del estudioso (por ejemplo, del texto castellano sólo teníamos una edición semipaleográfica de Alvar & Alvar), pero ninguna de ellas incluía todos los textos enfrentados y dispuestos para facilidad del investigador.

John Gower (“moral Gower”), probablemente el escritor inglés de mayor fama en la literatura medieval tras Geoffrey Chaucer, es autor de una abundante producción literaria de corte moralizante y ovidiana que incluye títulos como *Mirour de l’Omen*, *Vox Clamantis* y

¹ Universidad Complutense de Madrid (UCM). *E-mail*:



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30* (2020/1)

War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

Confessio Amantis, escritos en francés, latín e inglés respectivamente. La última fue escrita entre 1386-1390 y se conserva en varias llamadas recensiones, con prólogos dedicados ya sea a Ricardo II, ya sea a Enrique de Lancáster, el futuro rey Enrique IV.



Las vicisitudes de la transmisión del texto inglés a Portugal y desde allí a Castilla darían casi para una novela de misterio. Como se indica en la extensa introducción de esta edición, el nexo central es la figura de Filipa de Lancáster, hija del poderoso Juan de Gante y casada con Juan I de Portugal en 1387 y por ende convertida en reina consorte de Portugal.

A su vez, su nexo con la corona castellana pasa indefectiblemente por su hermanastra Catalina de Lancáster, hija de la segunda esposa de Juan de Gante, Constanza de Castilla, y reina consorte de Castilla por su matrimonio con Enrique III. Ignoramos cuándo llega la obra a Portugal, porque el ms. único que nos la ha conservado (Biblioteca de Palacio de



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30* (2020/1)

War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

Madrid) es sólo una copia hecha en Ceuta en 1430, como indica su colofón. Lo lógico es pensar que lo hiciera mucho antes de dicha fecha. Entre otras cosas porque el traductor declarado es un tal Roberto Payno (Robert Payne, como nos indica ahora el colofón del texto castellano), clérigo inglés asentado en Lisboa, que sin duda debió necesitar tiempo para poder dominar la lengua lusa. Sabemos también que la versión castellana de la obra fue labor de un tal Juan de Cuenca, vecino de Huete, en una fecha que ignoramos con seguridad.

Dos aspectos creo que son particularmente relevantes en el estudio de la *Confessio* portuguesa-castellana, tal como ha venido recalcando Cortijo en sus publicaciones y como se indica con profusión por parte de Cortijo y Faccon en la introducción a esta edición trilingüe. Primero, la exactitud de la traducción portuguesa y su fidelidad al original inglés, teniendo en cuenta la enorme dificultad de adaptar la lengua anglosajona a una románica (por cierto, esta es la única traducción a una lengua románica de una obra inglesa medieval). Segundo, la sintonía entre esta obra y varias corrientes literarias que tendrán gran repercusión en la Península Ibérica, en especial de carácter *amoroso*. En el caso portugués, cabe indicar la relación entre la literatura de cariz moralizante de varios miembros de la dinastía de Avis (en particular el rey Dom Duarte, en piezas como el *Leal conselheiro*) y un gusto por la literatura moralizante de esta corte que la crítica ha señalado como inspirado por la reina Filipa y transmitida a sus hijos.

En el caso castellano, Cortijo también había ya recalcado la sintonía de la *Confessio Amantis* con la literatura de corte ovidiano y sentimental (la novela sentimental), en particular a través del llamado modo confesional presente en la obra de Gower y en una obra como el *Siervo libre de Amor* de Rodríguez del Padrón. En cualquier caso, conviene no inflar el peso del influjo de las traducciones ibéricas de la *Confessio* en la literatura del momento en castellano y portugués, pues es claro que su difusión por la Península Ibérica fue muy limitada y pensamos que su conocimiento allí por parte de otros autores es prácticamente inexistente.

Cortijo mismo ha señalado el carácter de *hapax* de estas traducciones, explicadas por el hecho concreto y puntual de los gustos literarios de Filipa de Lancáster y su conversión en reina consorte de un reino Ibérico. Así, la *similitud* entre la materia amoroso-confesional de la *Confessio* y la literatura sentimental puede, por ejemplo, explicarse sin ningún problema a



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30* (2020/1)

War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

través de la literatura boccacciana o de la literatura confesional francesa estudiada por Gerli y Gwara (*Le rommant des trois pèlerinages*).

Lo que sí es claro y destacable es que la labor de Robert Payne supone uno de los mayores esfuerzos de traducción en el mundo medieval. Se necesita un conocimiento excelente de las lenguas de partida y llegada para explicar el acierto de las soluciones halladas en especial por el texto portugués, como muestran las notas a esta edición trilingüe, y que quizá nos pudieran hacer pensar en un equipo de traducción más que en un traductor individual (recomendamos explorar también las ediciones de Cortijo a los libros VI, VII y VIII del texto portugués en *eHumanista*, donde ha tenido espacio para incluir anotaciones exhaustivas que comparan los textos inglés, portugués y castellano).

Contamos, pues, ahora con un excelente y extraordinario ejercicio de edición de Cortijo-Faccon-Alvar de uno de los textos más misteriosos y complejos de la literatura ibérica medieval, que, tras muchísimas especulaciones sobre su existencia que dio incluso origen a enconadas disputas nacionalistas entre investigadores lusos y españoles, por fin *reapareció* para la historia literaria en 1995 con el descubrimiento del texto que incluía la traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de Antonio Cortijo Ocaña.